



## **Об утверждении Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Азиатским Банком Развития об учреждении Представительства Азиатского Банка Развития**

Постановление Правительства Республики Казахстан от 29 августа 1998 года N 814

Правительство Республики Казахстан постановляет:

Утвердить Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Азиатским Банком Развития об учреждении Представительства Азиатского Банка Развития, подписанное в Маниле 20 августа 1997 года.

Премьер-Министр  
Республики Казахстан

### **СОГЛАШЕНИЕ**

между Правительством Республики Казахстан и  
Азиатским Банком Развития об учреждении  
Представительства Азиатского Банка Развития

Правительство Республики Казахстан (в дальнейшем именуемое "Правительство") и Азиатский Банк Развития (в дальнейшем именуемый "Банк"), желая заключить соглашение относительно Представительства Банка в Казахстане, договорились о следующем:

#### **Статья 1 Определения**

1. Всюду в настоящем Соглашении, если контекст не требует иного, используемые термины имеют следующие значения:

(а) "Соответствующие уполномоченные органы Казахстана", - такие уполномоченные органы в Казахстане, которые наделены полномочиями и действуют в согласии с законами и обычаями, применяемыми в Казахстане;

(б) "Архивы Банка" - все записи, корреспонденции, документы и другие материалы, принадлежащие или хранящиеся Банком или от имени Банка;

(в) "Иждивенцы" - лица, находящиеся на содержании сотрудников и персонала

Представительства, такие как их супруги, родители, дети и другие лица, которые в основном зависят от финансовой поддержки упомянутого персонала;

(г) "Законы Казахстана" - Конституция и Законы Казахстана и включают постановления, законы, указы, распоряжения, приказы, изданные Правительством или его органами или по их полномочию;

(д) "Совещания, созываемые Банком" - совещания Банка или Представительства, включая любые международные конференции или другие собрания, созываемые Банком или его Представительством и любые комиссии, комитеты, или подгруппы совещаний такого рода;

(е) "Страны-члены" - страны, являющиеся членами Банка;

(ж) "Домашние работники" - лица, не являющиеся гражданами Казахстана, выполняющие обязанности домашнего работника у сотрудников и персонала Представительства;

(з) "Сотрудники и персонал Банка" - весь персонал Банка;

(и) "Сотрудники и персонал Преставительства" - весь персонал Банка, назначенный Банком в Представительство;

(к) "Собственность Банка" - все активы Банка, включая фонды, доходы и права, принадлежащие или владеемые или управляемые Банком;

(л) "Представители стран-членов" - аккредитованные официальные лица делегаций стран-членов, включая их заместителей, советников и технических экспертов, помогающих таким официальным лицам;

(м) "Представительство" - Представительство Банка в г. Алматы, Казахстан;

(н) "Местопребывание Представительства" - помещения, занимаемые Представительством, которые могут включать помещения внутри здания, отдельно стоящие здания и прилегающие земельные участки, которые могут быть использованы для целей Представительства;

(о) "Постоянный Представитель" - главное исполнительное

официальное лицо Представительства, назначенное Банком;

(п) "Казахстан" - Республика Казахстан.

## Статья 2

### Юридическая правосубъектность

2. Банк имеет полную юридическую правосубъектность и, в частности, полную способность:

(а) заключать сделки;

(б) приобретать и реализовывать движимое и недвижимое имущество;

(в) выступать истцом в суде.

3. Во исполнение предписаний пункта 2 данного Соглашения Банк может приобретать путем покупки, или иным образом земельные участки и другую недвижимую собственность, которая может потребоваться для целей Местопребывания Представительства и для проживания сотрудников и персонала Представительства и их иждивенцев.

### Статья 3 Иммунитет Банка

4. Согласно предписаниям статьи 50 Соглашения об Образовании Азиатского Банка Развития, Банк и его собственность пользуются иммунитетом от любой формы юридического вмешательства.

5. Собственность Банка имеет иммунитет от обыска, реквизиции, конфискации, экспроприации или любой другой формы изъятия или ареста в результате исполнительных или законодательных действий.

6. Архивы Банка являются неприкосновенными, где бы они ни находились.

### Статья 4 Местопребывание Представительства

7. Банк может основать Представительство в Казахстане для облегчения эффективного ведения операций Банка в Казахстане.

8. Представительство возглавляется Постоянным Представителем и укомплектовывается другим персоналом, назначаемым Банком.

9. Правительство по просьбе Банка помогает Банку в поиске помещений для Местопребывания Представительства и подсобных помещений, требуемых для учреждения и деятельности Представительства.

### Статья 5 Неприкосновенность Представительства

10. (а) Представительство является неприкосновенным и находится под управлением и контролем Банка. Представители властных структур Казахстана могут входить в Представительство для выполнения каких-либо обязанностей только с согласия и на условиях, согласованных с Банком или Представительством.

(б) Банк имеет право устанавливать правила, действующие внутри Представительства, для обеспечения полного и независимого осуществления его операций и выполнения его функций.

11. Если в настоящем Соглашении не оговорено иначе, Законы Казахстана применяются внутри Представительства, а суды Казахстана обладают юрисдикцией над актами, совершаемыми в Представительстве.

## Статья 6 Защита Представительства

12. (а) Соответствующие уполномоченные органы Казахстана должны будут обеспечивать спокойствие Местопребывания Представительства, с тем чтобы оно не нарушалось какими-либо лицами, с целью незаконного проникновения на ее территорию или создающими беспокойство в непосредственной близости от Представительства.

(б) По просьбе Банка или Представительства соответствующие уполномоченные органы Казахстана будут выделять достаточное количество работников милиции для поддержания закона и порядка в Представительстве и для удаления правонарушителей на ее территории.

## Статья 7 Услуги

13. Правительство будет содействовать Банку в обеспечении надежности услуг, требуемых для содержания Представительства в условиях, подходящих для эффективного выполнения функций Представительства.

14. (а) Правительство будет обеспечивать снабжение Представительства необходимыми услугами, включая почтовые, телефон, телеграф, электричество, газ, воду, систему канализации, отопления, дренажа, сбора отходов и пожарную безопасность по качеству не ниже, чем для любых международных организаций или правительств, включая их дипломатические миссии в Казахстане, и на условиях, не менее благоприятных по сравнению с теми, которые предоставляются любым другим международным организациям или правительствам, включая их дипломатические миссии. В случае каких-либо перебоев или угрозы перебоев любой из указанных услуг Правительство предпримет соответствующие шаги для обеспечения того, чтобы деятельности Представительства не был нанесен ущерб.

(б) Там, где электричество, газ или вода подаются соответствующими уполномоченными органами Казахстана или ведомствами, находящимися под их управлением, Представительство будет снабжаться по специальным тарифам, которые

не будут превышать минимальные ставки, предоставляемые для любых других организаций или правительств, включая их дипломатические миссии в Казахстане.

15. Правительство будет, если потребуются оказывать содействие Банку в подборе подходящего жилья для размещения сотрудников и персонала Представительства и их иждивенцев.

16. Правительство будет выделять бензин или другое топливо и смазочные масла для автомобилей и других транспортных средств, необходимых для официального использования Банком (включая нужды сотрудников и персонала Банка) в количествах и по расценкам, типичным для любых других международных организаций и правительств, включая их дипломатические миссии в Казахстане.

## Статья 8

### Собственность Банка и Налогообложение

17. Банк, его собственность и его операции и сделки освобождаются от:

(а) всех видов налогов и обязательств по платежам, удержания или сбора любого вида налогов или пошлин;

(б) всех таможенных пошлин, налогов и других сборов на любые товары, вещи, включая автомобили, запасные части и печатные издания, импортируемые или экспортируемые Банком для его официального использования (включая вещи, импортируемые Банком для пользования сотрудниками и персоналом Представительства) и любых обязательств для оплаты, удержания или сбора любых таможенных пошлин. Любые товары и предметы, импортируемые по таким льготам, подлежат использованию на месте и на условиях, оговоренных с Правительством, которые должны быть не менее благоприятными, что предоставляемые для любых других международных организаций или правительств, включая их дипломатические миссии в Казахстане.

(в) всех запретов и ограничений на импорт и экспорт соответствующих товаров и вещей, включая автомобили, запасные части и печатные издания, предназначенные для официального использования Банком (включая вещи, импортируемые Банком для использования сотрудниками и персоналом Представительства).

## Статья 9

### Финансовые средства

18. Несмотря на какой-либо финансовый контроль, инструкции и моратории любого типа, в Казахстане Банк может свободно:

(а) покупать, владеть, размещать любые фонды, валюты, финансовые инструменты и ценные бумаги, оперировать счетами в любой валюте, вовлекаться в финансовые

сделки и заключать финансовые контракты;

(б) перемещать свои фонды, валюту, финансовые инструменты, ценные бумаги в Казахстан или из Казахстана, из любой или в любую другую страну или внутри Казахстана и конвертировать любую валюту в любую другую валюту.

19. Правительство, в обмен на какую-либо конвертируемую валюту, снабжает Банк национальной валютой Казахстана в количестве, которое может время от времени потребоваться Банку для покрытия своих расходов в Казахстане и по наиболее благоприятному обменному курсу, преобладающему на рынке или официально установленному.

20. Правительство будет содействовать Банку получать самые благоприятные условия, которые относятся к обменным курсам, банковским комиссиям в обменных сделках и тому подобное.

21. В целях покрытия расходов в местной валюте в Казахстане, необходимых для организации и содержания Местопребывания Представительства Банка и для эффективного выполнения функций Представительства, Банк может пользоваться любыми частями взноса по подписке Казахстана на капитальные фонды Банка, которые оплачены в национальной валюте Казахстана.

## Статья 10 Свобода собраний

22. Банк имеет право созыва совещаний внутри Местопребывания Представительства или, с согласия соответствующих уполномоченных органов Казахстана, где-либо еще в Казахстане.

23. На совещаниях, созываемых Банком, Правительство будет гарантировать, что не будет чиниться препятствий для полной свободы дискуссий и решений.

## Статья 11 Коммуникации

24. Для своих официальных коммуникаций Банк пользуется в Казахстане условиями не менее благоприятными, чем те, которые Правительство предоставило другим международным организациям, и правительствам, включая их дипломатические миссии в Казахстане, относительно приоритетов, расценок и доплат на почтовые и телеграфные отправления, телекс, радиограммы, телефакс, телефон и другие средства коммуникации и издательских тарифов для информации передаваемой для прессы, радио и телевидения.

25. Правительство обеспечивает Банку предоставление таких же тарифов и условий, которые могут быть предусмотрены для любой другой международной организации

или правительств, включая их дипломатические миссии в Казахстане, относительно использования транспортных средств.

26. Все коммуникации в адрес Представительств и из него, каким бы способом или в какой бы форме они не передавались, обладают иммунитетом от цензуры или любой формы перехвата или вмешательства в их конфиденциальность.

27. Банк имеет право в Казахстане использовать шифры и отправлять и получать корреспонденцию и другие виды коммуникаций либо через курьера или в опечатанных мешках, которые будут иметь иммунитет и привилегии не ниже, чем это предусмотрено для дипломатических курьеров и мешков.

28. Банк может устанавливать и использовать в Казахстане средства направленной связи и другие средства коммуникации и передачи, которые могут быть необходимы для облегчения связи с Представительством как внутри, так и за пределами Казахстана.

## Статья 12

### Переезд и проживание

29. Правительство предпримет все меры, необходимые для облегчения въезда в Казахстан, проживания и свободы передвижения внутри Казахстана и выезда из Казахстана следующих лиц без каких-либо ограничений и независимо от их гражданства:

- (а) Представителей стран-членов и их супругов;
- (б) Сотрудников и персонал Банка и их семей;
- (в) Сотрудников и персонал Представительства и их иждивенцев и их домашних работников;
- (г) Других лиц, приглашенных Банком или Представительством по официальным делам, чьи фамилии Банк или Представительство будут передавать в Правительство.

30. Условия пункта 29 настоящего Соглашения применяются независимо от отношений, существующих между Правительством Казахстана и правительством страны, гражданином которой является какое-либо лицо из перечисленных в пункте 29 настоящего Соглашения.

31. Никакие законы Казахстана, ограничивающие въезд иностранцев или регулирующие условия их пребывания, не применимы к лицам, перечисленным в пункте 29 настоящего Соглашения.

32. Правительство предпримет надлежащие шаги к изданию общих инструкций для соответствующих департаментов, посольств, иностранных миссий, консульств и любых других официальных учреждений, представляющих интересы Казахстана, чтобы они беспрепятственно, без каких-либо отлагательств, периодов ожидания, взимания платы или других платежей и без обычного требования персонального

присутствия подателей заявлений, предоставляли визы для любых лиц, перечисленных в пункте 29 настоящего Соглашения.

33. Правительство и Банк могут консультироваться о методах содействия при въезде в Казахстан и использования доступных средств проезда для тех лиц, прибывающих из-за рубежа и посещающих Представительство, которые не пользуются привилегиями, предоставляемыми настоящей статьей или Соглашением об организации Азиатского Банка Развития.

### Статья 13

#### Привилегии и иммунитет сотрудников и персонала Банка

34. Сотрудники и персонал Банка, включая экспертов, исполняющих задание Банка, пользуются внутри и в отношении Казахстана следующими привилегиями и иммунитетом:

(а) Иммунитет от правового процесса в отношении произнесенных или написанных слов и всех действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей, за исключением случаев, когда Банк освобождает их от иммунитета;

(б) Освобождение от налогообложения в отношении заработной платы и вознаграждений, выплачиваемых Банком;

(в) Освобождение от ограничений на обмен валюты на не менее благоприятной основе, чем та, которая предусмотрена для официальных лиц дипломатических миссий равного статуса;

(г) Такие же условия для возвращения на родину совместно с их иждивенцами и домашними работниками во время международных кризисов, как и условия, предоставляемые для дипломатических посланников;

(д) Право свободно, без пошлин, налогов и других обложений, запретов и ограничений, импортировать мебель, бытовые приборы и другое имущество, включая автомобили и другие предметы для личного пользования и потребления, предусмотренное не для подарков или продажи. Если ранее импортированные предметы и имущество (включая автомобили) подлежат продаже, перевозке или передаче, то надлежащие уведомления должны быть предоставлены Банком Правительству заблаговременно до того, как будет произведена такая продажа, перевозка или передача;

(е) Право на импорт после первого назначения на должность в Казахстане разумных количеств пищевых продуктов и других предметов для личного использования и потребления и не для подарков или продажи свободно от пошлин, налогов и других сборов, запретов и ограничений на импорт, согласно процедурам, которые будут установлены между Правительством и Банком, на условиях не менее благоприятных,



чем для других международных организаций и правительств, включая их дипломатические миссии в Казахстане.

35. Сотрудники и персонал Представительства, их иждивенцы и их домашние работники освобождаются от обязанностей несения воинской или трудовой повинности в Казахстане. Это освобождение не применимо к гражданам Казахстана. Если сотрудники и персонал Представительства, являющиеся гражданами Казахстана, будут призваны на национальную службу, Правительство предпримет все усилия для предоставления отсрочки, когда, по мнению Банка, это может повлечь за собой серьезные нарушения в выполнении важных задач.

36. В добавления к иммунитету и привилегиям, указанным в пунктах 34 и 35 настоящего Соглашения, Постоянный Представитель, включая любое официальное лицо, назначенное Банком, чтобы действовать от имени Постоянного Представителя в период отсутствия последнего на своем посту, пользуется лично и в отношении его (ее) супруги (супруга) и несовершеннолетних детей, всеми привилегиями и иммунитетом, освобождением от налогов и пошлин и условиями, которые предоставляются для дипломатических посланников в соответствии с международным законодательством.

37. Лица, не являющиеся сотрудниками и персоналом Банка и экспертами, выполняющими задания Банка, которые приглашены в Местопребывание Представительства по официальным делам Банком или Представительством, пользуются привилегиями и иммунитетом, указанными в пункте 34 настоящего Соглашения, за исключением тех, которые указаны в подпунктах (д) и (е), если только это лицо не является гражданином Казахстана.

38. Банк время от времени будет сообщать в Правительство имена тех сотрудников и персонала Банка и других лиц, к которым должны применяться условия настоящей Статьи и Статьи 12.

39. Всем лицам, пользующимся привилегиями, освобождениями от налогов и пошлин и иммунитетом, указанными в настоящем Соглашении, Правительство выдаст специальные идентификационные карточки, которые будут служить для идентификации их владельца соответствующими уполномоченными органами Казахстана и удостоверить, что их владелец пользуется привилегиями и иммунитетом, определенными настоящим Соглашением.

40. Привилегии, иммунитет, освобождение от налогов и пошлин и услуги, о которых идет речь в настоящем Соглашении предоставляются в интересах Банка, но не для чьей-либо личной выгоды. Банк будет лишать иммунитета любое лицо, если, по его мнению, такой иммунитет будет препятствовать ведению юридического разбирательства, и если снятие иммунитета не нанесет вреда целям, для которых предоставляется иммунитет.

41. Банк предпримет все меры для исключения злоупотреблений привилегиями, иммунитетом, освобождением от налогов и пошлин и услугами, оговоренными в

настоящем Соглашении, и для этой цели установит необходимые и целесообразные правила и инструкции. В случае, если Правительство сочтет, что злоупотребления имеют место, должны быть проведены совместные консультации Правительства и Банка.

## Статья 14 Разрешение споров

42. Любые споры между Правительством и Банком, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения или любых дополнительных соглашений или любые вопросы, затрагивающие Местопробывание Представительства или взаимоотношения между Правительством и Банком, которые не могут быть разрешены путем переговоров или других согласованных способов разрешения, будут передаваться для окончательного разрешения на суд трех арбитров, один из которых назначается Правительством, другой - Банком, а третий, который будет председателем суда, выбирается по взаимному согласию двух первых арбитров. Если два первых арбитра не смогут договориться о третьем, то Правительство и Банк попросят Президента Международного суда выбрать третьего арбитра. Простого большинства голосов арбитров достаточно, чтобы достичь решения, которое будет окончательным и обязывающим. Третьему арбитру будет предоставлена власть разрешать все вопросы процедуры в любом из случаев, где имеется несогласие.

43. Суд, на который имеется ссылка в Пункте 42 настоящего Соглашения, примет и будет соблюдать "Добровольные правила по разрешению споров между двумя сторонами, в которых только одна является государством" Постоянного Арбитражного Суда.

## Статья 15 Другие положения

44. Повсеместно, где настоящее Соглашение накладывает обязательства на уполномоченные органы Республики Казахстан, кроме Правительства, Правительство обеспечивает полное исполнение таких обязательств.

45. Никакие положения настоящего Соглашения не считаются изменениями или поправками Соглашения об организации Азиатского Банка Развития и не считаются нарушением или ограничением прав, иммунитета и освобождении от налогов и пошлин, указанных в Соглашении об организации Азиатского Банка Развития.

46. Правительство и Банк могут входить в такие дополнительные

соглашения, которые будут необходимы в рамках настоящего Соглашения.

47. Настоящее Соглашение должно быть совершено в двух экземплярах, каждое из которых рассматривается как оригинал, а английский язык является ведущим языком Соглашения.

48. Настоящее Соглашение вступает в силу по завершении Правительством всех процедур, которые требуются законодательством Казахстана.

В подтверждение вышеизложенного соответственные представители сторон, обладающие надлежащими полномочиями, подписали настоящее Соглашение.

Подписано в " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 1997 г.

За и от имени Правительства Республики Казахстан А.Есимов, Первый заместитель Премьер-Министра	За и от имени Азиатского Банка Развития Мицуо Сато, Президент
---	---

Согласованный Протокол  
о Соглашении между  
Правительством Республики Казахстан  
и Азиатским Банком Развития

1. Переговоры относительно Соглашения между Правительством Республики Казахстан (Правительство) и Азиатским Банком Развития (Банк) об открытии Представительства Банка в Казахстан (Соглашение) состоялись между представителями Правительства и Банка путем переписки и встреч, проходивших в период с 30 июня по 2 июля 1997 г. в г. Алматы, Казахстан. Проект Соглашения, как было договорено и согласовано, прилагается к этому документу в качестве приложения А. Данный Протокол содержит определенные уточнения и интерпретацию в отношении Проекта Соглашения и является неотъемлемой частью данного Соглашения

## Общие положения

2. Понимается, что данное Соглашение касается операций Представительства Банка в Казахстане, которые будут осуществляться в соответствии с целью и функциями Банка, и направлено на обеспечение Представительству и его сотрудникам отношения не менее благоприятного, чем любой другой международной организации или правительству, включая дипломатические миссии в Казахстане.

3. Далее Банком уточняется, что в то время как осуществляются переводы на казахский и русский язык для внутреннего использования Правительством, ведущим языком Соглашения будет Английский язык, согласно разделу 47 Соглашения и пункту 39 Соглашения об Организации Азиатского Банка Развития.

4. Статья 1, раздел 1 (с) - определение термина "Иждивенцы".

Понимается, что слова "...другие лица" должны соотноситься к родителям жены (мужа), братьям, сестрам и другим близким родственникам, кто находится в финансовой зависимости от сотрудников и персонала Представительства.

5. Статья 5, раздел 10 (а) - неприкосновенность местопребывания Представительства.

Понимается, что соответствующие официальные лица Казахстана могут войти в Представительство в экстренных случаях, таких как землетрясение или пожар, требующих быстрых действий.

6. Статья 6, раздел 12 - защита местопребывания Представительства.

Банк уточняет, что внутренняя система безопасности будет организована Банком. Однако, в случае общих волнений или беспокойной обстановки в районе местопребывания Представительства или же несанкционированного проникновения посторонних в Представительство, соответствующие официальные лица Представительства должны обеспечить защиту, которая должна распространяться, конечно, на все международные организации и правительства, включая их дипломатические миссии в Казахстане.

7. Статья 7, раздел 14 (а) - услуги.

Правительство проинформировало, что ввиду распространенного недостатка некоторых общественных услуг, упомянутых в данном разделе, они не всегда могут быть оказаны на постоянной основе. Однако Правительство заверило Банк, что Представительству будет то же отношение, что оказывается и другим международным организациям и правительствам, включая их дипломатические миссии в Казахстане.

8. Статья 9, раздел 20 - финансовые средства.

Правительство объяснило, что обменный курс в Казахстане

определяется системой торгов на фондовой бирже и изменяется время от

времени в зависимости от результатов таких торгов. Было решено, что Банк будет иметь право пользоваться наиболее благоприятным курсом, определенным в результате этой системы.

Уважаемые должным образом уполномоченные представители Правительства и Банка подписали данный Согласованный Протокол.

За Правительство  
Республики Казахстан

За Азиатский Банк Развития

А.Есимов  
Первый заместитель  
Премьер-Министра

Митсуи Сато  
Президент

Дата:  
Алматы, Казахстан

Дата:  
Манила, Филиппины